



Université Mohamed Khider de Biskra  
Faculté des Lettres et des Langues  
Département des Lettres et des Langues étrangères  
Filière de Français

# MÉMOIRE DE MASTER

Option : Sciences du Langage

---

Présenté et soutenu par :  
**FATHALLAH Mourad**

Le : dimanche 15 novembre 2020

## « Les interférences linguistiques français / arabe dans les commentaires sur Facebook cas : des étudiants de la filière de français de l'université de Biskra »

---

### Jury :

|      |                  |     |                       |              |
|------|------------------|-----|-----------------------|--------------|
| Mme. | SAOULI Sonia     | MAA | Mohamed Khider Biskra | Président    |
| Mme. | HAMEL Amel       | MCA | Mohamed Khider Biskra | Examinatrice |
| Mme. | BENAZOUZ Nadjiba | MCA | Mohamed Khider Biskra | Rapporteuse  |

Année universitaire : 2019 - 2020

# *Dédicace*

Je dédie ce modeste travail à :

- Mes chers parents,
- Mon frère Islam, qui ne m'a quitté à aucun moment de ma vie et avec qui j'ai vécu une enfance inoubliable
- Mes frères Saif, Othman, Jalil et Taki qui me voient comme leur père et leur modèle dans la vie
- Mes amis et frères : Mohammad, Ilias et Okba
- Tous ceux qui me connaissent de près ou de loin

# *Remerciement*

*Tout d'abord, je remercie Dieu d'être arrivé à ce niveau après 17 ans d'études, et je le remercie pour toutes les réalisations et tous les certificats que j'ai obtenus.*

*Je voudrais exprimer ma profonde gratitude à ma directrice, Madame. Benazouz Nadjiba, pour le soutien dans la réalisation de cette recherche. Je remercie également les membres du jury d'avoir accepté d'évaluer ce présent mémoire*

*Je tiens à remercier toute la famille universitaire pour les incitations matérielles et morales qu'elle m'a fournies et qui m'a beaucoup aidé dans mon parcours universitaire*

*A la fin, je remercie ma famille qui a veillé à mon confort et qui s'est battue pour mon arrivée à ce jour*

## Table des matières

|  |    |
|--|----|
| Introduction Générale.....   | 6  |
| Chapitre I : Pratiques linguistique en Algérie et et réseaux sociaux.....            | 10 |
| Introduction :   | 11 |
| 1. La langue française en Algérie .....  | 11 |
| 1.1. Le français dans l'enseignement supérieur et le domaine de la recherche : ..... | 12 |
| 1.2. Le français dans les pratiques linguistiques des Algériens.....                 | 13 |
| 1.3. Le français dans l'environnement des Algériens.....                             | 13 |
| 2. Le français en contact avec les langues en présence.....                          | 13 |
| 2.1. L'emprunt :.....  | 15 |
| 2.1.1 L'emprunt lexical : .....  | 15 |
| 2.1.2 L'emprunt syntaxique : .....   | 16 |
| 2.2. Le calque :.....  | 16 |
| 2.3. L'hybridation.....  | 17 |
| 3. Interférences linguistiques.....  | 17 |
| 3.1. Les types d'interférences :.....  | 18 |
| 3.1.1. Interférences phonétiques.....  | 18 |
| 3.1.2. Les interférences lexicales : .....   | 19 |
| 3.1.3. Interférences morphosyntaxiques : .....                                       | 20 |
| 4. Les réseaux sociaux :.....  | 21 |
| 4.1. Les différents réseaux sociaux.....   | 21 |
| 4.1.1. Facebook .....  | 21 |
| 4.1.2. Twitter :.....  | 22 |
| 4.1.3. Instagram : .....   | 23 |
| 4.1.4. Whatsapp : .....  | 24 |
| 5. Facebook en Algérie :.....  | 24 |
| Conclusion.....  | 25 |
| Chapitre II : Analyse des interférences dans les commentaires.....                   | 26 |
| Introduction .....   | 27 |
| 1. Corpus d'étude:.....  | 27 |
| 2 – les sons entre l'arabe et le français :.....                                     | 27 |
| 3. Classement des interférences collectées : .....                                   | 30 |
| 4-L'analyse des interférences .....  | 32 |

|  |    |
|--|----|
| <b>4.1. Les interférences phonétiques</b> .....                  | 32 |
| <b>4.2. Les interférences morphosyntaxiques :</b> .....          | 34 |
| <b>4.3. Interférences lexicales :</b> .....                      | 35 |
| <b>5. Répartition des interférences selon le type :</b> .....    | 36 |
| <b>5.1 Analyse des types des erreurs interférentiels :</b> ..... | 37 |
| <b>5.1.1 Les erreurs interférentielles phonétiques</b> .....     | 37 |
| <b>5.1.2 Les erreurs interférentiels morphosyntaxiques</b> ..... | 38 |
| <b>5.1.3 Les erreurs interférentiels lexicales :</b> .....       | 40 |
| <b>Conclusion :</b> .....  | 42 |
| <b>Conclusion Générale</b> .....                                 | 43 |
| <b>Bibliographie</b> .....                                       | 46 |
| <b>Annexe</b> .....  | 48 |

# **Introduction Générale**

La sociolinguistique est cette branche de la linguistique qui étudie la diversité et les variations dans une ou plusieurs langues, cherchant à comprendre le langage tel qu'il existe en réalité. Elle a été développée depuis les années 1970 dans la communauté de chercheurs francophones comme une approche alternative à la linguistique pour étudier les phénomènes linguistiques.

Cette branche s'intéresse principalement à la langue au sein de la société tel que le plurilinguisme, les variations linguistiques, les contacts de langues, les normes, les usages sociaux, les discriminations, les innovations linguistiques... Elle constitue aujourd'hui un élément très dynamique de recherche et de formation dans les Sciences Humaines et Sociales. Ses spécialistes ont développé ses méthodes et ses concepts et ont travaillé son positionnement épistémologique. Elle est caractérisée entre autres par des recherches dites de terrain et une forte attention à la demande sociale dès lors que les langues - leurs pratiques, leurs représentations, leurs effets sur les pratiques sociales de tous ordres et réciproquement - sont impliquées. De nombreuses recherches, dont les auteurs ont essayé de décrire et de comprendre la nature et le fonctionnement des langues en contact, ont été effectuées dans le domaine de la sociolinguistique

Aujourd'hui, tout le monde s'accorde à dire que ces pratiques pluri langagières caractérisent de façon très récurrente la vie quotidienne des sujets parlants. A ce sujet, Louis Jean Calvet affirme que :

Le monde est plurilingue en chacun de ses points (...) et les communautés linguistiques se côtoient, se superposent sans cesse. Ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact. Le lieu de ce contact peut être l'individu (bilingue ou en situation d'acquisition) ou la communauté, et le résultat de ce contact est l'un des premiers objets d'études de la sociolinguistique <sup>1</sup>

Ces recherches se sont centrées, non seulement, sur les contextes des pratiques plurilinguistiques, sur les questions identitaires et sur les représentations des langues mais aussi sur l'ensemble des phénomènes résultants du contact de langues, tel que l'emprunt, l'interférence linguistique et l'alternance codique.

Nous allons travailler sur les interférences linguistiques ; d'abord l'interférence linguistique est une erreur spécifique causée par l'invasion des structures de la langue

---

<sup>1</sup> – CALVET, J. *La sociolinguistique*, Que sais-je ?, P.U.F, Paris. 1993, p. 29

maternelle vers la langue étrangère. Les interférences se manifestent d'une langue à l'autre. En raison de la présence de deux systèmes qui possèdent des traits identiques et d'autres différents, l'apprenant ou l'utilisateur de la langue L2 se réfère aux traits de sa langue maternelle, mais ces traits sont incompatibles avec celles de la langue L2 par conséquent il commet un ensemble des erreurs dites erreurs interférentielles. Le locuteur algérien, comme tout utilisateur de la langue dans un pays multilingue, ne cesse pas à produire des interférences, qui sont dues essentiellement aux différences linguistiques entre sa langue maternelle (l'arabe, le kabyle) et la langue étrangère (le français), ces erreurs seront notre objet d'étude, selon Mackey :

L'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code. Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu, cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange des langues absolument évident<sup>1</sup>.

Les interférences peuvent apparaître à différents niveaux linguistiques : phonétique, grammatical, lexical et sémantique

Le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières – du substrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'ont plus ou moins marquée en passant par la langue arabe, vecteur de l'islamisation et de l'arabisation de l'Afrique du Nord. Dès lors, le français se trouve en contact avec ses différentes variétés en présence. Les emprunts, le calque, l'hybridation et les interférences linguistiques sont les phénomènes résultant de ce contact en caractérisant les pratiques langagières des locuteurs algériens. Ces pratiques sont remarquables beaucoup plus sur le réseau social facebook. De ce fait, notre problématique s'articule autour de l'interrogation suivante : quelles sont les formes de l'interférence linguistique dans les commentaires des étudiants de français sur facebook ?

Notre objectif de recherche est de faire une étude descriptive et analytique des pratiques scripturales des étudiants universitaires sur le réseau social facebook, il est question de repérer et identifier les différentes formes le l'interférence linguistique chez notre échantillon.

---

<sup>1</sup> MACKEY, *Bilinguisme et contact des langues*, Klincksieck, Paris, 1976, p 414



Pour les besoins de notre recherche et afin de pouvoir répondre à notre questionnement, nous allons mener un travail de terrain. Nous allons analyser 30 commentaires extraits du réseau social facebook et rédigés par des étudiants universitaires , filière de français de l'université de Biskra, sachant qu'il y a des pages facebook créées sous forme de groupes par des étudiants de master, et il y a un compte ( page facebook) pour chaque option.

Notre travail sera structuré en deux chapitres, le premier traitera les notions théoriques de la recherche comme l'interférence et le réseau social facebook. Quant au deuxième, il prendra en charge le travail de terrain, l'analyse et le traitement des interférences collectées dans les commentaires des étudiants.

# **Chapitre I :**

## **Pratiques linguistique en Algérie et réseaux sociaux**

## **Introduction :**

Chaque pays connaît une situation linguistique particulière et complexe. L'Algérie a connu plusieurs occupations étrangères et il est impacté par différentes civilisations. Ces invasions étrangères enracinent et ancrent de différentes langues et des variétés linguistiques diverses. A partir de l'indépendance, en 1962 et pendant des années, l'Algérie est marquée par la coexistence de différentes langues, chacune sa propre histoire, sa distribution géographique, sa typologie langagière et sa fonction sociolinguistique. Aujourd'hui, les sociolinguistes sont d'accord sur le fait que la situation linguistique de ce pays est plurilingue puisque plusieurs variétés langagières y sont en usage : « *la situation sociologique et sociolinguistique de l'Algérie à la veille de l'occupation coloniale présente une opposition de plusieurs aires culturelles et linguistiques* »<sup>1</sup>

Nombreux sont les locuteurs algériens qui maîtrisent plus d'une langue. Les productions langagières des algériens se caractérisent, généralement, par un mélange de deux, langues (arabe /Français). Cette diversité linguistique en Algérie n'est pas un fruit du hasard mais elle est due principalement à son histoire. Cette situation de diversité linguistique, ou de contact de langues, va engendrer plusieurs phénomènes linguistiques (alternance codique, emprunt, interférence...etc.). Ces mêmes phénomènes linguistiques sont rencontrés dans les commentaires de facebook, support du corpus de la présente recherche, nous allons nous intéresser aux interférences rencontrées dans ces commentaires.

### **1. La langue française en Algérie**

Depuis 1830, la langue française occupe une place dans tous les domaines en Algérie, à commencer par les écoles d'enseignement de la religion autrement dit les Zaouïas (des écoles qui enseignent la religion en utilisant l'arabe classique), et son inclusion dans le système éducatif dans le but de s'ouvrir sur d'autres langues autres que l'arabe. En 1962, l'Algérie a retrouvé sa liberté et sa religion en tant qu'Etat islamique. De cette manière, la langue arabe a retrouvé sa place et la langue française a perdu son existence en tant que langue coloniale. « *La langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait elle a quelque peu perdu du terrain dans certains secteurs où elle était le pays ,y*

---

<sup>1</sup> QUEFLEC A et AL. ,« *Le français en Algérie :lexique et dynamique des langues* » Hachette, Belgique 1970.p15

*compris la langue arabe ,dans sa variété codifiée »*<sup>1</sup> Malgré le déclin de la langue française, sa valeur dans la société algérienne ne peut être négligée en particulièrement le domaine intellectuel car elle est devenue une langue de la culture et de la civilisation. La majorité du peuple algérien considère la personne qui ne maîtrise pas cette langue une personne ignorante.

Grâce au progrès technologique et l'émergence de l'Internet, qui a servi comme moyen de communication entre les Algériens, la langue française est devenue le moyen de communication, pour cela on trouve que cette langue est toujours présente dans la société, les bureaux des institutions, les chaînes de télévision et à la maison sans oublier le nombre massif de termes empruntés au français qui ont des origines arabes et berbères.

Dans le domaine de enseignement, l'arabisation touche 3 niveaux; L'enseignement primaire, moyen et secondaire, tandis que l'enseignement supérieur et universitaire, est resté en langue française dans les branches techniques et scientifiques.

### **1.1. Le français dans l'enseignement supérieur et le domaine de la recherche :**

Dans l'enseignement supérieur algérien, le français est la langue du savoir scientifique comme la médecine , la pharmacie, architecture,...etc et malgré la politique d'arabisation , la langue française a imposé son existence dans l'enseignement universitaire. Le constat établi à ce propos par Achouche reste d'actualité: « *malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien »*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> - ZABOOT.T, *Un code switching algérien, le parler de Tizi-Ouzou*, thèse de doctorat soutenue à l'université de la Sorbonne-Paris V, 1989 -1990, p.91

<sup>2</sup> - ACHOUCHE, M. *La situation sociolinguistique en Algérie: langues et migration*. Centre de didactique des langues et des lettres de Grenoble, 1981,p46

## **1.2. Le français dans les pratiques linguistiques des Algériens**

Dans les pratiques linguistiques des locuteurs algériens, la langue française est toujours présente. Néanmoins, ces pratiques sont différentes d'un milieu social à un autre et se manifestent sous des formes diverses formes. Nous trouvons dans ces milieux des emprunts directs et des emprunts intégrés. Il faut mentionner que comme le souligne Benhamla en 2009, il ne s'agit pas nécessairement d'emprunts de nécessité. Souvent, le signe emprunté garde son référent original.

- Des emprunts directs : l'unité lexicale empruntée à la langue française ne subit aucune transformation.
- Normal Ex: Normal de (faire)
- Surtout Ex : surtout (n'oublie pas)
- Voiture Ex :(Elle est dans) la voiture

## **1.3. Le français dans l'environnement des Algériens**

Dans plusieurs endroits en Algérie on trouve beaucoup l'usage du français surtout dans les enseignes des magasins et les publicitaires, aussi plusieurs rues portent les noms des personnalités françaises

Exemples :

- Les enseignes des magasins : cafétéria, boulangerie, imprimerie, papeterie, vente en gros, coiffeur.
- Les noms des rues : Saint-Jean, Saint Cloud, Gambetta, le Square, la Corniche, la Place Polygone.
- Les panneaux publicitaires : Ifri, l'eau, la vie. Dixan, plus de savon pour plus d'efficacité.

## **2. Le français en contact avec les langues en présence**

La notion de contact de langues, Introduite par U. Weinreich (1953), inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu (Moreau, 1997) ou d'une communauté linguistique. Elle est au cœur du changement et de la variation linguistiques, en diachronie comme en synchronie et

s'inscrit dans des espaces aux frontières mouvantes, variables au gré des migrations, mais aussi des ouvertures et des fermetures économiques, culturelles ou des projets politiques (colonisation, domination culturelle extérieure...). Il sera possible d'envisager les rapports et interférences entre langues, d'une part, et entre variétés d'une même langue, d'autre part, d'un point de vue synchronique ou diachronique.

La société algérienne est une société bilingue ; ce terme veut dire que le peuple algérien pratique et maîtrise plus qu'une langue (le français et l'arabe). Ce bilinguisme est formé à cause des circonstances historiques en Algérie que la vécu pendant la période coloniale, est souvent associé au « bilinguisme scolaire ». Taleb Ibrahimî considère que ce dernier concerne le « *contact [entre l'arabe et le français], langues écrites, de culture et de civilisation différentes, bilinguisme renforcé par l'adoption de ces deux langues comme langue d'enseignement dans le système* »<sup>1</sup>. La sociolinguiste propose, de ce fait, de distinguer

d'une part, le bilinguisme institutionnalisé dans le système éducatif depuis 1962 [...], dans l'appareil administratif et économique de l'Etat au sein duquel les deux langues se « partagent » les domaines - à l'arabe les secteurs de légitimité et de souveraineté nationales, au français les secteurs technologiques et économiques [...] et, d'autre part, le bilinguisme dans la réalité des pratiques des locuteurs algériens, dans la réalité de la communication, dans laquelle le français a laissé son empreinte non seulement dans les différents dialectes, mais a marqué aussi certains usages de la variété standard et enfin, participe d'une compétence bilinguale<sup>2</sup>

Le « français algérien » est une forme d'usage du français qui ne dépend pas du milieu socioculturel du locuteur algérien. Les jeunes issus de familles cultivées et même ceux issus de parents analphabètes sont des usagers du « français cassé ».

Le « français algérien » est, par ailleurs, utilisé par les jeunes algériens sans être dépendant d'une compétence en français. Même ceux qui disent maîtriser la langue française déclarent être usagers du « français cassé ». Cela est expliqué par une habitude langagière d'usage marquant une spécificité du français parlé en Algérie. Il s'agit des formes purement françaises et/ou des formes abrégées ou hybrides caractérisant le comportement langagier du locuteur algérien par rapport à la langue française. Il est donc

---

<sup>1</sup> - TALEB IBRAHIMI K, *Les Algériens et leur(s) langue(s)* Ed. el Hikma, Alger, 1997, p.50

<sup>2</sup> - Ibid., p52

question de formules et de mots en français qui, en dépit de leur caractère fautif ou non, restent utilisés par les Algériens.

## 2.1. L'emprunt :

L'emprunt linguistique est un procédé qui consiste à adopter intégralement ou partiellement une unité ou un trait linguistique d'une autre langue. Le terme emprunt désigne également un élément introduit dans une langue selon ce procédé. Les principales composantes de la langue peuvent être touchées : lexicque, sens, morphologie, syntaxe et prononciation. Le terme «emprunt» peut, il est vrai, paraître discutable dans la mesure où il n'y a jamais de contrat entre deux langues, encore moins de dette, d'autant plus que, d'une façon ou d'une autre, les mots n'ont pas à être rendus, une fois empruntés.. Selon le dictionnaire de linguistique, «*Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt.*»<sup>1</sup>

Dans les faits, l'emprunt demeure un phénomène sociolinguistique très important dans les contacts entre les langues. Les pays situés les uns à côté des autres sont inévitablement soumis aux échanges linguistiques. L'emprunt linguistique est lié au prestige dont jouit un peuple et sa langue ou, dans le cas inverse, au mépris dans lequel on tient l'un et l'autre. Généralement, les peuples dominants transmettent les mots de leur langue aux peuples dominés; mais il peut arriver qu'une langue conquérante finisse par disparaître au profit de la langue conquise après lui avoir légué un nombre appréciable de mots, il ya 3 types d'emprunts

### 2.1.1 L'emprunt lexical :

C'est surtout à ce type d'emprunt que le traducteur sera le plus fréquemment confronté dans sa pratique puisque c'est dans le lexique d'une langue que les emprunts à d'autres langues, des langues dites prêteuses, sont les plus nombreux. On compte quatre types d'emprunts lexicaux :

- **L'emprunt intégral** est un emprunt de la forme ou du sens, et ce, sans adaptation à la langue emprunteuse ou avec une adaptation minimale (*staff, lobby, shopping, etc.*).

---

<sup>1</sup> -DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Librairie Larousse, Paris, 1973, p.188

- **L'emprunt hybride** est un emprunt de sens, dont la forme est seulement en partie empruntée (*dopage, focusser, coach de vie*).
- Le **faux emprunt** a l'apparence d'un **emprunt intégral**, mais on ne trouve toutefois pas d'attestation de ce terme dans la soi-disant langue prêteuse. Autrement dit, il peut s'agir d'un terme utilisé en français et dont la forme semble tout droit issue de l'anglais, mais pour lequel on ne trouve aucune trace en anglais. Par exemple, *tennisman* est un mot créé en français et qui s'apparente à une forme anglaise alors qu'en anglais, on utilise plutôt *tennis player*

### 2.1.2 L'emprunt syntaxique :

Cette catégorie réfère, comme son nom l'indique, à l'emprunt d'une structure syntaxique propre à une langue étrangère. On rencontre des calques de groupes verbaux, des calques portant sur le choix de la préposition (*être sur l'avion* plutôt que *être dans l'avion*) ou de la conjonction, des calques concernant l'ordre des mots (*un court trois semaines* au lieu de *trois courtes semaines*). Le traducteur se doit d'être particulièrement attentif à ce type de calques, lui qui alterne constamment entre deux systèmes syntaxiques.

### 2.2. Le calque :

« Si l'emprunt ne paraît pas acceptable, la francisation prend une forme plus drastique : on recourt au décalquage (au décalque, au calquage, au calque). On remplace l'emprunt par sa traduction littérale ou par l'imitation autochtone de son type de formation et de motivation »<sup>1</sup>. Régine Laugier met justement en évidence le caractère syntagmatique (ou syntaxique, dirais-je, au sens grec du terme), et donc structurel du calque par rapport à l'emprunt ; si l'emprunt ne concerne souvent qu'une unité lexicale isolée, le calque (lexical, mais aussi syntaxique) implique la manipulation d'une séquence de mots, soient ils sont liés par un simple rapport de prédication par juxtaposition (mots composés) ou organisés autour d'un prédicat verbal complet de ses arguments :

Les calques, [...], se situent au niveau structurel. Le passage d'une langue à l'autre est plus complexe puisqu'il s'agit de l'emprunt d'une structure qui est en quelque sorte adaptée à l'aide des ressources structuro-lexicales de la langue réceptrice. Ils peuvent être de composition: outlaw/hors-la-loi; cold war/guerre froide; redskin/peau-

<sup>1</sup> – KOCOUREK R., *La langue française de la technique et de la science. Vers une linguistique de la langue savante*. Wiesbaden : Oscar Brandstetter. 1991, p.156



rouge; ou phraséologique: my name is/ mon nom est; to put emphasis on/mettre l'emphase sur; absolutely yes /tout à fait. Leurs signifiants autochtones les rendent plus difficiles à déceler mais ils sont présents en grand nombre dans toutes les langues<sup>2</sup>

On distingue trois sous-catégories de calques. Le calque morphologique permet d'intégrer un sens étranger au moyen d'une forme souvent traduite de façon littérale (*supermarché*, issu de *supermarket*). Le calque sémantique donne un sens étranger à un mot qui existait déjà dans la langue emprunteuse (*gradué*, de l'anglais *graduate*, maintenant utilisé au sens de *diplômé*). Le calque phraséologique, quant à lui, intègre un sens étranger dans la langue emprunteuse par la traduction d'expressions ou de locutions figées (*avoir les bleus/to have the blues, contre la montre/against the watch*).

### 2.3. L'hybridation

D'abord, l'hybridation est une notion à la fois riche mais également floue et paradoxale, le premier objet de ce séminaire doctoral sera de tenter d'en préciser les contours. Il convient notamment de la distinguer d'autres termes parfois considérés comme proches dans leur signification de « mélange » (la liste en est longue : métissage, composite, hétérogène, combinatoire, entre-deux, mixte, disparate, métamorphose, greffe, chimère, porosité, contamination, croisement, carrefour, migration. Selon Boucher et Lafage (2000) « Une hybridation est une néologie constituée à partir de bases lexicales provenant de langues différentes, de telle sorte que le mot ainsi constitué relève exclusivement du lexique local de la langue d'accueil soit par dérivation, soit par composition »<sup>3</sup>. Quelques exemples sur l'hybridation linguistique :

- hybrides gréco-latins (*autoclave, chloral*)
- hybrides gréco-français (*bureaucratie, antipape*)
- hybrides franco-latins (*génito-urinaire, séro-sanguin*)

### 3. Interférences linguistiques

Le mot «interférence» provient des mots latins «inter» c'est-à-dire«parmi» et «ferentis» c'est-à-dire «qui porte, qui transmet». Selon l'opinion générale, l'interférence apparaît dans la linguistique lors des contacts de la langue maternelle et étrangère et on

---

<sup>2</sup> - LAUGIER R. I. A., " *Rendons à Marianne ... ou les emprunts de retour*". *Interculturel*, 2011, Vol. 15, pp. 35-47

<sup>3</sup> -BOUCHER, K. & S. LAFAGE, « *Le lexique français au Gabon (entre tradition et modernité)* ». *Le Français en Afrique*, 2000, n°14. <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/14/14.html>

assiste alors à la violation des normes structurelles de la langue française sous l'influence de la langue russe. D'après le «Dictionnaire linguistique et des sciences du langage» :

il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique de la langue B. L'emprunt et le calque sont souvent dus à des interférences. Mais l'interférence reste individuelle et involontaire, alors que l'emprunt et le calque sont en cours d'intégration ou intégrés dans la langue A. <sup>4</sup>

L'interférence linguistique est une forme d'erreur spécifique consiste à utiliser deux langues telles que (le français et l'arabe) autrement dit c'est l'usage d'une langue dans une autre. La langue est, donc, liée à la manière de penser qui se forme depuis l'âge précoce. Des fois on trouve ces interférences dans le domaine d'enseignement comme un problème linguistique pour cela l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment des éléments et des traits de sa langue maternelle dans la langue cible. Il y a une interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible, un trait phonétique, morphosyntaxique, lexical ou syntaxique, une caractéristique de la langue maternelle.

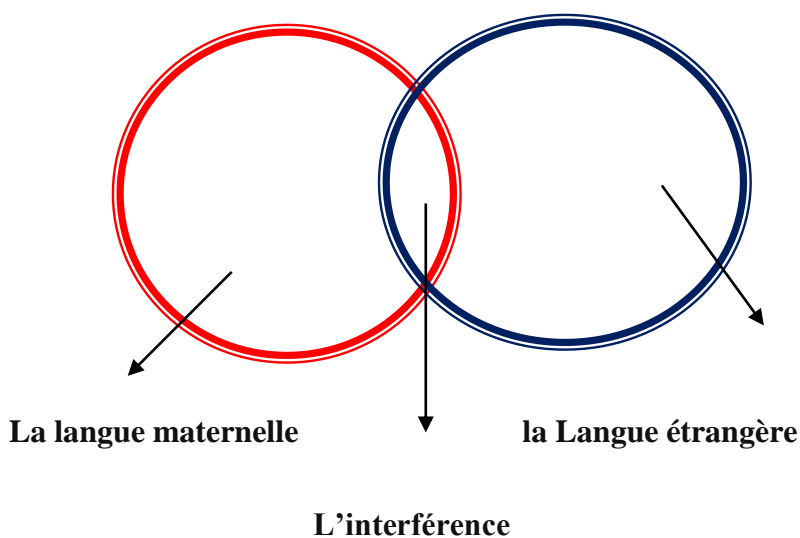


Figure 01 : Représentation de l'interférence linguistique

### 3.1. Les types d'interférences :

#### 3.1.1. Interférences phonétiques

<sup>4</sup>-DUBOIS J., *Op.Cit.*, p115.

C'est le remplacement du son ou du phonème de la langue étrangère par un autre son qui a le même niveau vocalique dans la langue maternelle ou un manque du son dans la langue étrangère

En arabe on utilise trois signes seulement de voyelles brèves : {kasradamma -fatha }. Or, les voyelles françaises (é, eu, u, o) manquent, d'où la confusion très fréquente entre :

- U et I : « miltitude » au lieu de « multitude », ou : « irgent » au lieu de « urgent »
- I et é : « cinima » au lieu de « cinéma », ou bien : « ilève » au lieu de « élève »
- Ou et o : « l'écoule » au lieu « l'école », ou : « coullier » au lieu de « collier ».

a- Les voyelles nasales en français, présentent une grande difficulté pour les apprenants qui les confondent fréquemment, nous pouvons citer à titre d'exemple :

- « Le long demain » au lieu de « lendemain »
- « La maison dont laquelle j'habite » au lieu de « la maison dans laquelle j'habite ».

c- En faisant liaison « les oiseaux..... », le locuteur comprend le son mais pas l'orthographe du mot au masculin singulier, et l'écrit : « le zoizeau / un zoizeau » au lieu de « l'oiseau / un oiseau ».

### **3.1.2. Les interférences lexicales :**

Les interférences lexicales sont un type n'est pas soumis à une règle spécifique. C'est le fait de transférer littéralement le son de la langue maternelle à la langue cible sans prendre en considération de la différence sémantique entre les deux langues. Les interférences lexicales d'ordre sémantique, sont également très fréquentes comme dans l'expression :

« Mon frère lit au lycée » : les apprenants utilisent le verbe (lire) au lieu du verbe (étudier). (Traduction du mot à mot).

- Dans la langue maternelle, l'amour d'une mère pour ses enfants est traduit par « le foie » (un organe vital), ce qui n'existe pas dans les autres langues. Cette expression est donc intraduisible, mais l'apprenant l'écrit : - La mère a du foie pour ses enfants.
- « le nez » (nif) dans la langue maternelle par exemple, ne peut pas être traduit fidèlement vers la langue française : signifie fierté et honneur, l'apprenant le traduit tout simplement par le nez qui n'a aucun sens dans la langue cible.
- « amana / امانة » qui veut dire (sûreté et sécurité), a un sens sacré dans la langue arabe et ne trouve pas sa signification exacte en français, il désigne un bien confié, un dépôt légal à rendre à son propriétaire légitime.

### **3.1.3. Interférences morphosyntaxiques :**

Ce type concerne les interférences du genre et du nombre ainsi que les modalités de dérivation et de Composition.

#### **3.1.3.1. Erreurs du genre :**

Tout ce qui est féminin en arabe, n'est pas forcément féminin en français et vice versa. Par exemple : المنطق (masculin) : l'apprenant écrit : « le logique » au lieu de « la logique ». Les noms qui se terminent en arabe, avec le son « a » (الفتحة), sont au féminin. Par déduction l'apprenant traduit : الدراجة : (la vélo) au lieu de « le vélo ».

#### **3.1.3.2. Pluriel des noms et des adjectifs qualificatifs :**

En français, la marque du pluriel des noms et des adjectifs est toujours une terminaison en « s », avec quelque irrégularité (-x ; modification du suffixe : al / aux, ail / aux ; noms en -x, -s, ou -z invariables). Quelques rares exceptions de transformation totale du mot (œil / yeux).

Au contrat de la langue étrangère, l'apprenant comprend que le « s » à la fin des noms et adjectifs est marque du pluriel, mais il ignore l'exception en écrivant par exemple : un nez = des nez. Par contre, en référence à la liaison, ils écrivent par exemple : Un zoizeau.

#### **4. Les réseaux sociaux :**

Les réseaux sociaux sur Internet sont des applications ayant comme objectif de relier des amis, des connaissances ou des associés. Ils présentent des orientations plus ou moins personnelles ou professionnelles, c'est-à-dire que l'objectif des utilisateurs peut être de retrouver des amis et de partager des outils avec eux (photos, messages, commentaires, applications ludiques...) ou de tisser un réseau professionnel (rencontrer des partenaires potentiels, trouver un nouvel emploi, trouver des collaborateurs, annoncer des événements ou des activités professionnelles...). Le réseau le plus connu est évidemment Facebook.

Le principe d'un réseau social est de retrouver des personnes que vous connaissez, qui à leur tour, vous permettront de rentrer en contact avec d'autres personnes. De fil en aiguille, votre réseau peut très vite devenir considérable. La communication est évidemment un élément central des réseaux sociaux qui proposent tous des outils de communication synchrones (chat ou vidéoconférence) et asynchrones (commentaires, forum). Il existe aussi des systèmes de communication indépendants tels que Skype ou Yahoo Messenger. Des liens entre divers systèmes sont de plus en plus présents. C'est-à-dire que vous pouvez bien souvent télécharger votre liste de contacts Yahoo, Outlook.com ou autre afin de rechercher de manière systématique vos contacts déjà présents dans un réseau social.

#### **4.1. Les différents réseaux sociaux**

##### **4.1.1. Facebook**

Facebook est un mot anglais qui signifie trombinoscope. Au départ de ce succès planétaire, la création en février 2004 de Thefacebook.com à Harvard par un étudiant, Mark Zuckerberg. Créé pour les étudiants de cette université, le réseau a été ouvert très rapidement à des étudiants d'autres grandes universités américaines. En septembre 2006, Facebook est ouvert au grand public et devient accessible à tous les âges – à partir de 13 ans. Définir ce qu'est Facebook n'est clairement pas aisé. C'est un « univers » complexe qui évolue très rapidement et constamment. Une fois inscrit sur le site, vous pouvez y retrouver des amis, des collègues, des membres de votre famille... Mais à quoi ça sert exactement ?

Facebook est l'une des plus grandes plateformes des réseaux sociaux, il permet de discuter avec les proches, renouer des contacts avec des personnes, partager des intérêts pour certaines choses, partager des photos, créer des pages sur des sujets appréciés. On peut ainsi rencontrer des personnes qui ont les mêmes passions ou opinions. Facebook est également une messagerie qui permet de chatter (discuter) en direct et d'envoyer des messages aux "amis" qui ne sont pas connectés.

Facebook permet de partager ce que l'on fait, ce que l'on aime et ce que l'on pense... de façon instantanée. Sur la page d'accueil de votre profil (votre « mur »), vous pouvez mentionner ce que vous faites et vos amis peuvent réagir en publiant des commentaires (la fonction pouvant être désactivée) et partager des informations : lien vers un site, article d'actualité, vidéo... Désormais, au lieu d'envoyer vos photos à tous vos amis par mail, vous les mettez ainsi sur Facebook. C'est pratique, gratuit, illimité et Facebook offre la possibilité de les commenter, d'indiquer qui est sur la photo, et de restreindre l'accès aux quelques personnes concernées.

#### **4.1.2. Twitter :**

Twitter est un réseau d'information basé sur des messages de 140 caractères, appelés Tweets. C'est un moyen facile de découvrir les dernières actualités liées aux sujets qui vous intéressent. Il est un outil de microblogage géré par l'entreprise twitter Inc. Il permet à un utilisateur d'envoyer gratuitement de brefs messages, appelés tweets (« gazouillis »), sur internet, par messagerie instantanée ou par SMS.

twitter a été créé le 21 mars 2006 par Jack Dorsey. Le service est rapidement devenu populaire, jusqu'à réunir plus de 500 millions d'utilisateurs en 2012.

Le logo de Twitter est un oiseau bleu du nom de Larry. Officiellement, les créateurs de Twitter ont appelé cet oiseau Larry en hommage au basketteur américain Larry Bird. Mais en réalité, ce nom a été choisi pour dénoncer le côté léger et frivole du cofondateur de Google, Larry Page. La preuve en est par le nom donné ("Larry") et par l'aspect origamique de la mascotte (on plie une feuille, une "Page") d'où la représentation de Larry Page.

Au départ, ce site n'a même pas été appelé "Twitter". Inspirés par le partage de photos Flickr, ses créateurs l'ont appelé "twitter". La première version du logo créé par un

autre co-fondateur Noah Grasse, ne ressemblait pas au logo d'aujourd'hui. Au lieu de la couleur bleu ciel que nous connaissons et que nous aimons, "twittr" a été interprété par des lettres en vert, si on les a mouchées sur l'écran de l'ordinateur. Selon Grasse, ce logo a dû inspirer les jeunes. Il est difficile d'imaginer une ressource populaire avec un logo laid et sans attrait. Heureusement, le nom et le logo ont été liés aux métamorphoses. Avant le début officiel du 15 juillet 2006, les fondateurs de Twitter se sont tournés vers le graphiste Linda Gavin. Elle n'a eu que toute la journée pour la création d'un nouveau logo. On a aimé la conception finale par Linda. Le style du logo n'a pas changé jusqu'au 14 septembre 2010.

La couleur bleue dans le symbole Twitter signifie la communication, la fiabilité et l'engagement dans le service, tandis que la couleur blanche est synonyme de la pureté et de l'émotion.

#### **4.1.3. Instagram :**

Instagram est l'un des plus grands réseaux sociaux actuels. C'est un service gratuit de réseautage social construit autour du partage de photos et de vidéos. Il a été lancé par l'Américain Kevin Systrom et le Brésilien Michel Mike Krieger en octobre 2010 sur iOS pour la première fois et est devenu disponible sur Android en avril 2012. Facebook a acheté le service en avril 2012 et en est propriétaire depuis. Comme la plupart des applications de médias sociaux, Instagram vous permet de suivre les utilisateurs qui vous intéressent. Ceci crée un flux sur la page d'accueil montrant les posts récents de tous ceux que vous suivez. Vous pouvez Aimer les posts et les commenter. En plus de poster des photos et des vidéos, qui restent en permanence sur votre page, Instagram permet également de poster des Stories. Si vous avez utilisé Snapchat, vous les connaissez. Les stories vous permettent de publier une ou plusieurs photos et vidéo à la suite. N'importe qui peut les consulter pendant 24 heures, après quoi elles expirent.

En plus de cela, Instagram supporte également une messagerie directe pour que vous puissiez discuter avec vos amis en privé. Vous pouvez également explorer des profils pour voir ce qui pourrait vous intéresser.

#### **4.1.4. Whatsapp :**

WhatsApp Messenger est une application de messagerie instantanée pour smartphone. Elle permet aux utilisateurs de communiquer avec leurs contacts possédant eux aussi le logiciel sur leurs smartphones gratuitement, sans avoir à effectuer d'appel ou envoyer de SMS, pour peu qu'elles aient une connexion internet. Cette application mobile est disponible pour iPhone, Android, Mac ou PC Windows et Windows Mobile. L'utilisation de ce logiciel est gratuite pour les téléphones ayant un forfait permettant l'accès à Internet ou un plan comprenant l'utilisation de la messagerie instantanée

WhatsApp a été fondé en 2009 à Mountain View en Californie par Jan Koum et Brian Acton. Son objectif était de remplacer le SMS. L'idée de l'application est venue de Jan Koum, qui a grandi près de Kiev (Ukraine, URSS) et dont les parents évitaient les conversations téléphoniques parce qu'ils savaient qu'elles étaient surveillées par les autorités communistes. Cela l'a convaincu de la nécessité des communications non enregistrées et c'est pourquoi, à la différence d'autres applications, WhatsApp ne demande rien d'autre qu'un numéro de téléphone pour s'inscrire, ne stocke pas les messages envoyés entre utilisateurs.

#### **5. Facebook en Algérie :**

En Algérie, Facebook est devenu un espace de communication où on exprime ses idées, ses passions, c'est pour cela il y a plusieurs pages facebook en Algérie répondant aux besoins des citoyens en utilisant la langue dialectale tels que : «mouchkila dz» , « 3adi fi beladi» ,« ghir dahk» ,«Mentalité dz» ....etc . Ces pages sont un moyen de dessiner le sourire et de l'humour pour s'éloigner de la dureté et des problèmes de la vie.

L'individu algérien utilise le site pour garder contact avec la famille lointaine, chose très importante dans la société algérienne, surtout que cette dernière est musulmane, et la religion islamique a toujours incité à l'union familiale. En outre facebook permet de faire de nouvelles connaissances, ce qui rend le monde vraiment petit, et le point plus important c'est le côté politique algérien et comme nous avons vu en 2019 pendant la période du « Hirak », le facebook était plein des pages et de photos sur ces manifestation.



De ces points plutôt positifs, Facebook a pu gagner une place importante dans la vie des individus. Leur vie a changé radicalement. Un autre point important à rappeler, Facebook a toujours été accusé de ne pas respecter les confidentialités de ses utilisateurs, mais ce point » noir «, n'a pas limité son utilisation. Les gens négligent cet aspect négatif du site internet. Malgré que ce soit leur vie qui est exposée devant les inconnus, ils prennent le risque et utilisent le site naïvement.

Dans tous les cas, les gens sont de plus en plus dépendants de ce site, et des réseaux sociaux en général, ils passent plus de temps sur le site qu'avec leurs familles, et comme a montré l'étude les gens sont plus dépendants de Facebook que des cigarettes et de l'alcool

### **Conclusion**

Dans ce chapitre, en premier lieu nous avons fait un aperçu global sur la situation sociolinguistique en l'Algérie, cette dernière est une communauté qui démontre clairement qu'elle est une société constituée de plusieurs langues, et se compose essentiellement de l'arabe qui est la langue officielle de l'Algérie, et la langue française qui est la première langue étrangère dans le pays, cette langue étrangère a pris une place importante et a survécu dans la société algérienne malgré les actions d'arabisation, elle a gardé sa place dans le quotidien des Algériens et l'actuel système éducatif algérien.

Notre travail s'intéresse aux interférences linguistiques issues du contact entre le français et l'arabe. Nous avons essayé d'éclairer le maximum ce phénomène dans ce chapitre théorique en se basant sur les théories de grands linguistes tel que : Jean Dubois, Louis-Jean Calvet ....etc.

Enfin, nous avons parlé des réseaux sociaux en focalisant notre intérêt sur le facebook le support d'où nous avons collecté notre corpus d'étude, nous l'avons décrit et montré ses caractéristiques.

**Chapitre II :**  
**Analyse des interférences**  
**dans les commentaires**

## **Introduction**

Les pages Facebook se diffèrent selon le type d'objet pour lequel sont créés. Il y a des pages pour la vente et l'achat ou la publicité d'un produit ou d'une boutique, et il y a des pages pour diffuser des nouvelles ou partager une idée aux abonnés, aussi il ya des pages éducatives pour l'objet de changer les connaissances et les informations. Ce chapitre se fixe l'analyse des interférences linguistiques que nous allons relever des commentaires des étudiants de français sur des pages facebook, réservées aux études universitaires

### **1. Corpus d'étude:**

Notre enquête se repose sur un corpus composé de 30 commentaires de diverses pages de facebook qui sont :

- Scolarité de français (Biskra) ; page universitaire administrative et c'est un moyen de communication entre l'administration de l'université de Biskra et ses étudiants(e)s pour faciliter la tâche et la communication entre eux. J'ai collecté 9 commentaires de cette page.

-Français 07 ; groupe universitaire de Biskra spécialisé pour publier les nouvelles à propos des études universitaires. J'ai collecté 7 commentaires de cette page

- Les étudiants du département de français : page dédiée aux étudiants universitaires de Biskra, publie les nouvelles concernant les études. J'ai collecté 06 commentaires de cette page.

- Licence Français-UnivBiskra : page destinée aux étudiants de licence de la filière de français dans le but de partage de l'information concernant les études. J'ai collecté 04 commentaires

- Département des Lettres et des langues Etrangères : page créée pendant la période de la pandémie du coronavirus, dans laquelle, les enseignants publient les cours aux étudiants, c'est une page d'échange et de contact entre eux. J'ai collecté 04 commentaires.

### **2 – les sons entre l'arabe et le français :**

Quand on met la langue arabe et la langue française ensemble, on constate qu'il y a des points communs entre eux dans le système phonémique, on trouve donc des sons communs

entre les deux langues malgré la grande différence entre eux, et le tableau suivant l'explique :

| <b>La langue française</b> | <b>La langue arabe</b>                                    |
|----------------------------|---|
| A                          | أ   |
| BI                         | بِ  |
| DI                         | دِ  |
| E                          | N'existe pas dans le système vocalique de la langue arabe |
| FI                         | فِ  |
| Dji                        | جِ  |
| H                          | ح / ه   |
| I                          | إِ  |
| KI                         | كِ  |
| LI                         | لِ  |
| MI                         | مِ  |
| NI                         | نِ  |
| O                          | أ   |
| P                          | N'existe pas dans le système vocalique de la langue arabe |
| RI                         | رِ / غِ   |
| SI                         | سِ  |
| TI                         | تِ / طِ   |
| U                          | N'existe pas dans le système vocalique de la langue arabe |
| V                          | N'existe pas dans le système vocalique de la langue arabe |
| WI                         | وِ  |
| X                          | N'existe pas dans le système vocalique de la langue arabe |

|     |   |
|-----|---|
| YO  | ي |
| ZI  | ز |
| Chi | ش |

**Tableau 01 : classement des sons communs**

**Le commentaire :**

Selon ce tableau, nous avons remarqué qu'il y a des sons ont le même niveau vocalique dans les deux langues, aussi il y a des sons qui ont besoin d'un autre son pour donner l'équivalent vocalique comme :

- «a» et «أ» / بالفتحة «o» et «أ» بالضمة / «i» et «إ» c'est a dire les lettres ( a,o,i) en arabe c'est un seul son (أ) mais le son vocalique il change avec le changement de la lettre en français. Les 3 sons (a,o,i) en arabe sont :
  - \*«a» c'est الفتحة
  - \*«o» c'est الضمة
  - \*«i» c'est الكسرة
- Dans la lettres (h) dans le système vocalique français, elle n'a pas aucune son c'est (h) muet mais en arabe elle a deux sons :
  - \*«h» et «ه» commele cas de ( el hamel) et (الهامل)
  - \*«h» et «ح» comme le cas de (hamza) et (حمزة)
- Dans le son «dj» nous avons remarqué qu'il vient avec le son «d» et on le prononce un seul son et que donne l'équivalent avec le system vocalique arabe dans la lettre «ج» comme : (Djamel) et (جمال) mais le son «j» tout seul donne l'équivalent avec le la langue arabe dans le son «ي» comme : (يونس) et (jonas)
- Dans le son«chi» nous avons remarqué qu'il y a 3 son ( c,h,i) pour donner le son «ش»parce que le système vocalique entre les deux langue n'a pas une règle précie
- Selon le tableau nous avons remarqué que malgré qu'il y a une complexité pour donner le même niveau vocalique comme le cas de (dj) et (chi) il y a aussi des son simple ne besoin aucune autre son pour le correct son entre les deux langues :
  - «bi», «si», «di», «fi» , «ki», «li» ; «mi», «ni», «zi», «wi», «yo» le son «ri» donne deux son dans la langue arabe «ر» et «غ» aussi le son «ti» donne deux son «ت» et «ط»

- Malgré tout ces sons communs il y a toujours des sons spécifiques dans la langue française et n'ont pas leurs équivalents dans la langue arabe : «p», «u», «v», «x».

Chaque langue a ses caractéristiques spécifiques dans le système vocalique et ce système n'a pas une règle précise pour manipuler les sons c'est pour ça qu'il y a toujours des sons communs entre deux langues

### 3. Classement des interférences collectées :

Les interférences collectées sont classées dans le tableau ci-dessous :

| Les interférences phonétiques  | Les interférences lexicales  | Les interférences morphosyntaxiques  |
|--|--|--|
| <p>-mani fahem walo f <b>français</b></p> <p>-Paragraphe <b>anglais</b> wm9alat flsafa (les <b>longues</b>)</p> <p>A-a quelle heure yakhardjo les <b>rusultat</b></p> <p>-madame Slimani phonétique <b>normalment</b> /TTU aucune réponse</p> <p>-la tafham anglais dir <b>allemand</b> w la tfham français dir <b>espagnol</b></p> <p>-.....<b>a ce que</b> ya9der idemander....</p> <p>-svp wa9tach yabdaw ydiro <b>transfr</b> ? men jami3a l jami3a</p> <p>-note s1 kima rahi 7tohli <b>sons</b></p> | <p><b>-J'ai le nez sahabi et ma tête et toujours est levé</b></p> <p><b>-vous avez levés nos tête</b> dans l'Algérie bravo les hommes</p> <p>-wch hab ngolk mala hhh <b>un café lourd et bien serré</b></p> <p>-m3nduch <b>chain</b> <b>youtub ?</b></p> | <p>-khoya ana kont bac 2009 w dork 3awadt libre <b>esque</b> mazal..</p> <p>-stp <b>les paragraphe</b> ma9triha ta3 espanol</p> <p>-khasni <b>les polikop</b> lel 3am jay nchalah had khatra mafihach</p> <p>A- a quelle heure yakhardjo <b>les rusulta ?</b></p> <p>- ..... je suis là pour <b>te aider</b></p> <p>C-3andi <b>des résume</b> arabe thab nb3athomlk....des resume 9rit bihom</p> <p>-7otoln1a <b>les note</b> ta3 rattrapage1 er semestre svp</p> <p>-même <b>1<sup>er</sup> années</b> lyom</p> |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>rattrapage malgré d5alt kfh dork ?</p> <p><b>-normalement</b> lyom sbah a 10h</p> <p><b>-ci</b> vrai</p> <p>-choufi fla <b>bibleotheque</b> universitaire</p> <p>-svp je veux un petit <b>remon</b> en français</p> <p>B- Conseille pour vous les etudiant de gestion <b>ge</b> invite moi</p> <p>-C'est la même que de grp 2 <b>d'aujordhui</b> ?</p> <p>-mknch la <b>corection</b> ta3 sujet 1 argumentation</p> <p>C-3andi des résume arabe thab nb3athomlk....des resume 9rit bihom</p> |  | <p><b>-Les résultat</b> sur <b>la progrès</b> seront quand</p> <p>-w <b>les moyens</b> de première semestre +rattrapage wikth ?!17d 11an mbn 3lihom 7ta 5bar ?!</p> <p><b>-bonne courage</b> ma sissi</p> <p>B-<b>conseille</b> pour vous <b>les etudiant</b> de gestion <b>ge invite moi</b></p> <p>-walah testahelha <b>profiti</b> bark bessaha</p> |
|--|--|--|

**Tableau 02 : Trois types d'interférences collectés**

**Commentaire :**

dans les commentaires collectés nous avons trouvé que dans chaque type d'interférences il y a des divers erreurs interférentiel par exemple dans le type phonétique nous avons remarqué qu'il y a des erreurs où le son a change comme : (**frençais**) et (**anglais**) et des erreurs où il y a un manque du son dans le mot comme (transf.r).concernant l'autre type morphosyntaxique nous avons remarqué qu'il y a plus qu'un type d'erreur, nous avons trouvé erreurs du genre comme (**Première** semestre) erreurs de la syntaxe comme (**Te** aider) erreurs d'accord l'article avec le nom comme (les note.) et plus que cela nous avons trouvé quelques commentaires ont plus qu'un type d'erreur comme : (a quelle heure

yakhardjo les **rusultat**) le mot (rusultat) erreur phonétique mais dans le mot ( les rusultat) erreur d'accord l'article avec le nom

#### 4-L'analyse des interférences

Nous allons analyser chaque type d'interférence rencontré dans notre corpus.

##### 4.1. Les interférences phonétiques

- **mani fahem walo f français** : le son « an » est remplacé par le son « en », parce que ce son n'existe pas dans le système vocalique de la langue arabe, en plus l'orthographe française n'a pas des règles bien précises ce qui pose problème à l'écrit. Le même cas pour les exemples suivants :
  - Paragraphe **anglais wmaalat flsafa (les longues)**
  - **A1- a quelle heure yakhardjo les rusultat**
  - **note s1 kima rahi 7tohli sons rattrapage malgré d5alt kfh dork -**
- **madame Slimani phonétique normalment /TTU aucune réponse** : dans le mot (**normalment**) il manque le son «e» pour compléter le préfixe (ment) et construire l'adverbe (normalement) mais ce manque n'existe pas dans le système vocalique de la langue arabe
- **normalement lyom sbah a 10h** : dans le mot (**normaleemnt**) il y a le double voyelle (e) mais dans la langue française n'existe pas cette forme parce qu'il considère comme un seul son dans le système vocalique dans la langue française
- **la tafham anglais dir allmand w la tfham français dir espanol** : dans le mot (**allmand**) il manque le son «e» mais ce son ne se prononce pas parce qu'il est muet donc ici ce mot est écrit tel qu'il a été prononcé ce qui pose un problème à l'écrit/dans le espagnol il manque la lettre G pour construire le son «gn» , le son «n» ne s'entend pas à l'oral, et on l'écrit comme on le prononce.
- **.....a ce que ya9der idemander....**: dans le mot (a ce que) le son «est» n'existe pas dans la langue arabe et est remplacé par le son « a » qui existe dans cette langue «ا» donc il y a une confusion entre les deux langues française et arabe
- **svp wa9tach yabdaw ydiro transfr ? men jami3a**: dans le mot (transfr) il manque la voyelle (e) qui donne un son et la lettre (t) à la fin qui est muet ,dans le système vocalique de langue française 2 consonnes ne donnent pas un son c'est à dire



chaque consonne a besoin d'une voyelle pour former un son correct et aussi la lettre (t) qui est muette le mot est écrit tel qu'il a été prononcé

- **ci vrai** : le son «s» existe dans la langue arabe «س» et la forme correcte est «c'est» qui est remplacée par «ci» car le son « est » n'existe pas dans la langue arabe, donc il y a une confusion entre les deux langues français et l'arabe
- **choufi la bibliothèque universitaire** : dans le mot (bibliothèque), d'abord il ya le son «io» qui est remplacé par le son «eo» parce que ce son n'existe pas dans le système vocalique de la langue arabe aussi l'orthographe française n'a pas une règle précise , en plus il manque l'accent grave sur le son «e» mais ici l'accent donne un autre son donc le (e) sans accent et avec accent n'a pas le même sens
- **svp je veux un petit remon en français** : dans le mot (remon) le son «ro» qui existe dans la langue arabe «ر» et est remplacé par le son «re» parce que ce son n'existe pas dans cette langue
- **B1-conseille pour vous les étudiant de gestion ge invite moi** : dans le mot (conseille) il y a une confusion entre le nom (conseil) et le verbe (conseiller) aussi n'ont pas les mêmes transcription phonétique ce qui pose le problème à l'écrit// dans le mot (etudiant) il manque l'accent aigu sur le son «e» mais ici l'accent donne un autre son donc le (e) sans accent et le (e) avec accent n'ont pas le même son soit au niveau vocalique soit au niveau de la transcription phonétique.
- **C'est la même que de grp 2 d'aujourd'hui ?** dans le mot (aujourd'hui) il manque le (u) dans le son «jo...» parce que le (u) joue le rôle d'allongement du son qui n'existe pas en arabe. Aussi il manque l'apostrophe avant le (h) mais dans ce cas la règle dit s'il y a une consonne avant le (h) on met l'apostrophe entre les deux pour la liaison (d'h...)
- **mnch la corection ta3 sujet 1 argumentation** : dans le mot (corection) il manque le stress dans le (r) c'est à dire double consonne, ce manque a changé le son (dégradation du son)
- **C1-3andi des résumé arabe thab nb3athomk....des resume 9rit bihom** : dans le mot (resume) il manque l'accent aigu sur le son «e» mais ici l'accent donne un autre son donc le (e) sans accent et le (e) avec accent n'ont pas le même son soit au niveau vocalique soit au niveau de la transcription phonétique, c'est ce problème qui se pose à l'écrit.

#### 4.2. Les interférences morphosyntaxiques :

- **khoya ana kont bac 2009 w dork 3awadt libre esque mazal..:** le mot (esque) a été mal écrit parce qu'on a écrit juste les lettres prononcées mais la forme correct est : (est-ce que). Donc (esque) et (est ce que) ont le même son mais ne pas la même transcription
- **stp les paragraphe ma9triha ta3 espanol :** dans le mot ( les paragraphe) il manque l'accord du pluriel entre l'article et le nom qui est la marque du pluriel (S ) mais dans la grammaire française, il y a une règle dit : le déterminant s'accorde en genre et en nombre avec le nom , au contraire de la langue arabe qui n'a pas de règles d'accord entre l'article et son nom
- **khasni les polikop lel 3am jay nchalah had khatra mafihach:** il manque l'accord du pluriel entre l'article et le nom qui est la marque du pluriel (S).
- **A2- a quelle heure yakhardjo les rusulta ?** dans le mot (les rusultat), il manque l'accord du pluriel entre l'article et le nom qui est la marque du pluriel (S )
- **je suis là pour te aider :** dans cette expression il manque la liaison parce que ici nous avons deux voyelles ensemble le (e) et le (a), et dans la langue française, et pour faciliter la prononciation, on supprime la première voyelle et on met une apostrophe (t'aider)
- **C2-3andi des résume arabe thab nb3athomlk....des resume 9rit bihom :** dans le mot ( des résumé) il manque l'accord du pluriel entre l'article et le nom
- **7otoln1a les note ta3 rattrapage1 er semestre svp :** dans mot ( les note ) il manque l'accord du pluriel entre l'article
- **même 1<sup>er</sup> années lyom :** dans le mot (1<sup>er</sup> années) d'abord il manque l'article du singulier féminin (la) pour l'accord avec le nom parce qu'on ne peut pas mettre le genre ou le nombre du nom sans article qui le détermine , deuxième chose, il n'y a pas aucun accord entre le chiffre et le nom
- **Les résultat sur la progrès seront quand :** dans mot ( les résultat) il manque l'accord du pluriel entre l'article et le nom. De plus, dans le mot (la progrès) il y a l'article définit (la) pour le féminin et le nom (progrès) est masculin, donc il y a une contradiction entre le féminin et le masculin
- **w les moyens de première semestre +rattrapage wikth ?!7d l1an mbn 3lihom 7ta 5bar ?! :** dans le mot(les moyens) il manque le (n) et le (e) de féminin pour donner le sens correct de mot parce que la morphologie de ce mot désigne autre

chose, on dit les moyens de transports, donc ici ce manque a changé totalement le sens approprié de la phrase donc , dans ce cas là on dit (les moyennes). Aussi, pour l'adjectif (première) doit être au masculin en s'accordant avec son nom (semestre).

- **bonne courage ma sissi** : dans cette expression (bonne courage) il n'y a pas un accord entre les deux mots parce que (bonne) adjectif féminin et (courage) nom masculin malgré qu'il se termine pas et selon la règle grammaticale si le nom est masculin l'adjectif doit être au masculin
- **B2-conseille pour vous les étudiant de gestion ge invite moi** : dans le mot ( les étudiant) il manque l'accord du pluriel entre l'article et le nom qui est la marque du pluriel (S ). Dans l'expression (ge invite moi) c'est incompréhensible parce que c'est une traduction littérale de l'arabe mais la langue française n'est pas comme la langue arabe , nous traduisons le sens et ne pas les mots donc ici on dit (ge m'invite)
- **walah testahelha profiti bark bessaha** : dans le mot ( profiti) le (i) a la fin n'a aucune relation avec la langue française par ce que c'est un verbe de 1<sup>er</sup> groupe (profiter), et dans ce cas, il est conjugué en obéissant aux règles de la langue arabe avec la première personne du singulier.

#### 4.3. Interférences lexicales :

- **J'ai le nez sahbi et ma tête toujours est levé** : ( le nez ) dans la langue maternelle c'est (nif) qui signifié la fierté et l'honneur et dans la langue française désigne un organe du corps humain donc ici la traduction n'a pas aucun sens vers la langue cible, même chose dans l'expression (ma tête toujours est levé) dans la langue maternelle désigne (les valeurs) et dans la langue française désigne un organe du corps humain.
- **vous avez levés nos têtes dans l'Algérie bravo les hommes** : la tête dans la langue maternelle c'est la fierté et l'honneur (levés nos têtes) désigne (qu'on est fiers de nos mêmes )
- **wch hab ngolk mala hhh un café lourd et bien serré** : d'abord cette expression provient du dialecte algérien , ( قهوة ثقيلة و مزيرة ) dans la langue française, on ne dit pas un café lourd mais dosé, ici on a fait la traduction littérale
- **m3nduch chain youtube ?** : dans le mot (chain) il manque l'accent sur le (i) et le (e) a la fin aussi le mot (youtube) il manque le (e) a la fin comme l'anglais, donc ici

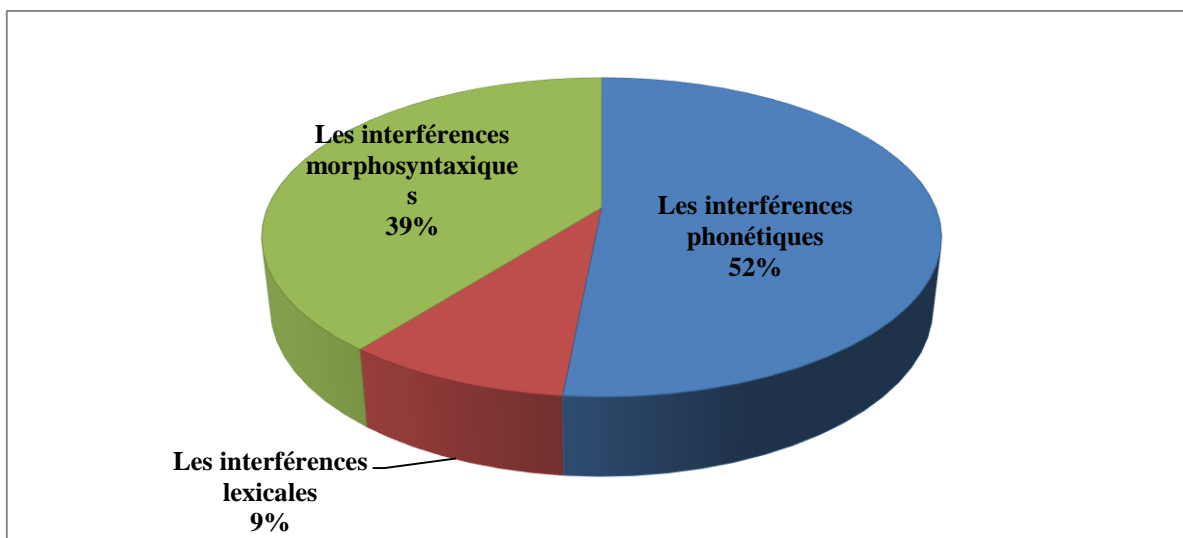
les 2 mots sont écrits comment ont été prononcés sans considération orthographique française de ces mots.

### 5. Répartition des interférences selon le type :

Nous avons réparti les interférences collectées selon les types : phonétique, lexical et morphosyntaxique, nous avons les résultats suivants :

- Les interférences phonétiques : 17 commentaires
- Les interférences lexicales : 3
- Les interférences morphosyntaxiques : 13

Normalement nous avons collecté 30 commentaires, mais il y a 3 commentaires qui contiennent 2 types d'interférences, les pourcentages des types d'interférence sont les suivants : Les interférences phonétiques : 52%, Les interférences lexicales : 9%, Les interférences morphosyntaxiques : 39%. Ces résultats sont présentés dans la figure ci-dessous :



**Figure 01 : Répartition des interférences selon le type**

Selon la figure ci-dessus, il est remarquable que les interférences phonétiques sont en première position dans les commentaires collectés par rapport aux autres types parce que les utilisateurs de facebook se sont basés sur la prononciation des mots et chacun donne fait sa prononciation sans prise en considération du système vocalique de la langue

française. En deuxième position, il y a les interférences morphosyntaxiques, ce type concerne dans notre cas, les règles surtout de genre et de nombre et l'accord entre le nom et son article.

Les interférences lexicales sont les moins présentées, parce que ce type repose beaucoup sur la traduction littérale de la langue maternelle vers la langue cible comme l'exemple de : (.un café lourd et bien serré). Cette traduction ne doit pas se faire parce que les deux systèmes sont différents et que chaque langue a ses règles et sa culture propre.

Après l'étude des 3 types d'interférence avec les 30 commentaires que nous avons collectés et afin de faciliter la tâche et de donner une étude bien détaillée des données, nous allons faire une analyse de chaque type d'erreurs.

### 5.1 Analyse des types des erreurs interférentielles :

Nous allons faire une étude plus approfondie, consistant à l'analyse de chaque type d'interférences pour monter les types des erreurs interférentielles les plus fréquentes.

#### 5.1.1 Les erreurs interférentielles phonétiques

Nous pouvons repéré 2 types d'erreur dans les interférences phonétiques qui sont : erreur du manque des son ; c'est-à-dire il manque un son dans le mot pour qu'il soit correct, erreur du remplacement des sons ; c'est-à-dire remplacer un son par un autre son. Nous présentons ces erreurs dans le tableau suivant :

|                                      |                | <b>erreur du remplacement des sons</b> | <b>erreur du manque des sons</b> |
|--------------------------------------|----------------|--|----------------------------------|
| <b>Les interférences phonétiques</b> | Frençais       |  | Normal.ment                      |
|                                      | <b>Englais</b> |  | All.mand                         |
|                                      | Longues        |  | Espa.nol                         |
|                                      | Rusultat       |  | Tran.f.r.                        |
|                                      | Sons           |  | Aujo.rd.hui                      |
|                                      | Normalemeent   |  | Cor.ection                       |
|                                      | Ci             |  |                                  |
|                                      | Bibleotheque   |  |                                  |

|  |          |  |
|--|----------|--|
|  | Remon    |  |
|  | Ge       |  |
|  | A ce que |  |
|  | Resume   |  |

**Tableau 03 : les types des erreurs interférentielles phonétiques**

**Le commentaire :**

Dans ce type nous avons trouvé 18 erreurs ,12 erreurs des sons remplacées y 6 erreurs des sons manquées, les erreurs remplacées sont approximatives dans le son comme le «en» et «an» ou le «ge» et «je». Les erreurs des sons manqués sont différents entre l’allongement comme (aujourd’hui) et le stresse comme (correction). Ces données sont transformées en chiffre et pourcentage :

|                               | Erreur des sons<br>remplacées | Erreur des sons<br>manquées |
|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| Les interférences phonétiques | 12                            | 6                           |
| Le pourcentage                | 67%                           | 33%                         |

**Tableau 04: Répartition des erreurs phonétiques**

**5.1.2 Les erreurs interférentielles morphosyntaxiques**

Dans les interférences morphosyntaxiques, nous avons pu identifier 3 types d’erreur : erreur du genre (féminin/masculin), de la syntaxe (la forme du mot), d’accord d’article avec son nom. Le tableau suivant résume ces données :

|   | Erreur du genre   | Erreur du syntax   | Erreur d'accord d'article avec le nom |
|---|-------------------|--------------------|---------------------------------------|
| <b>Les interférences morphosyntaxique</b> | Première semestre | <b>Les polikop</b> | Les note.                             |
|   | Bonne courage     | <b>Esque</b>       | Les etudiant.                         |
|   | <b>La</b> progrès | <b>Te</b> aider    | Les paragraphe.                       |
|   |                   |                    | Les résultat.                         |

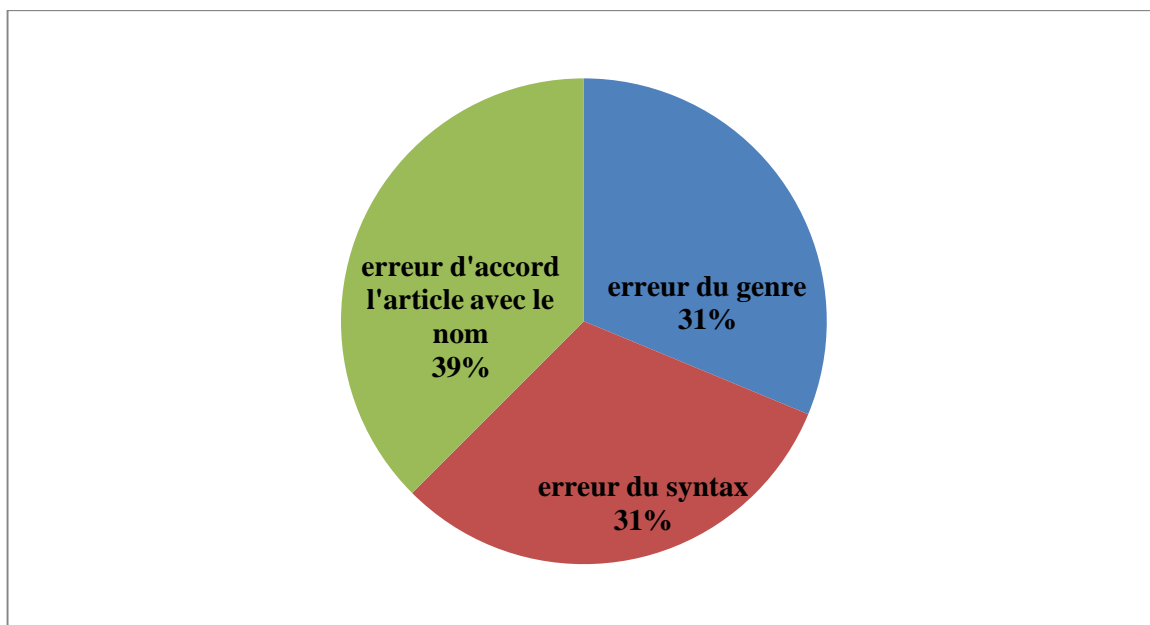
**Tableau 05 : les types des erreurs interférentielles morphosyntaxiques**

**Le commentaire :**

Dans les interférences morphosyntaxiques, nous avons remarqué que la plupart des erreurs sont au niveau d'accord les articles avec leurs noms , parce que le manque du (S) de pluriel ne change pas le sens ,donc dans la communication sur facebook il n'est pas nécessaire que le son soit correct si le sens est compris. Après le regroupage des types des erreurs, nous avons trouvé les résultats suivants :

|                                    | Erreur du genre | Erreur du syntax | Erreur d'accord D'article avec le nom |
|------------------------------------|-----------------|------------------|---------------------------------------|
| Les interférences morphosyntaxique | 5               | 5                | 6                                     |
| Le pourcentage                     | 31%             | 31%              | 38%                                   |

**Tableau 06 : Répartition des erreurs interférentielles morphosyntaxiques**



**Figure 02 : Répartition des erreurs interférentielles morphosyntaxiques selon le type**

**Le commentaire :**

Selon cette figure, nous avons remarqué qu'il y a un rapprochement entre les nombres des deux types, soit les erreurs du genre et de la syntaxe, mais il y a une augmentation minime du nombre des erreurs de l'accord d'article avec le nom, probable ce genre d'erreur est dû à cause de la négligence des règles grammaticales françaises.

**5.1.3 Les erreurs interférentielles lexicales :**

Les interférences lexicales constituent le type le plus rare parmi les autres types parce que les fautes des interférences touchent beaucoup plus la phonétique et la morphosyntaxique. Dans ce type, nous avons pu extraire 2 types ; erreur de la traduction, erreur lexicale, ces résultats sont présentés dans le tableau suivant :

|                                    | Erreur de la traduction                                | Erreur lexicale        |
|------------------------------------|--|------------------------|
| <b>Les interférences lexicales</b> | <b>vous avez levés nos têtes</b>                       | <b>Chain youtube ?</b> |
|                                    | <b>J'ai le nez sahabi et ma tête toujours est levé</b> |                        |
|                                    | <b>un café lourd et bien serré</b>                     |                        |

**Tableau 07 : les types des erreurs interférentiels lexicales**

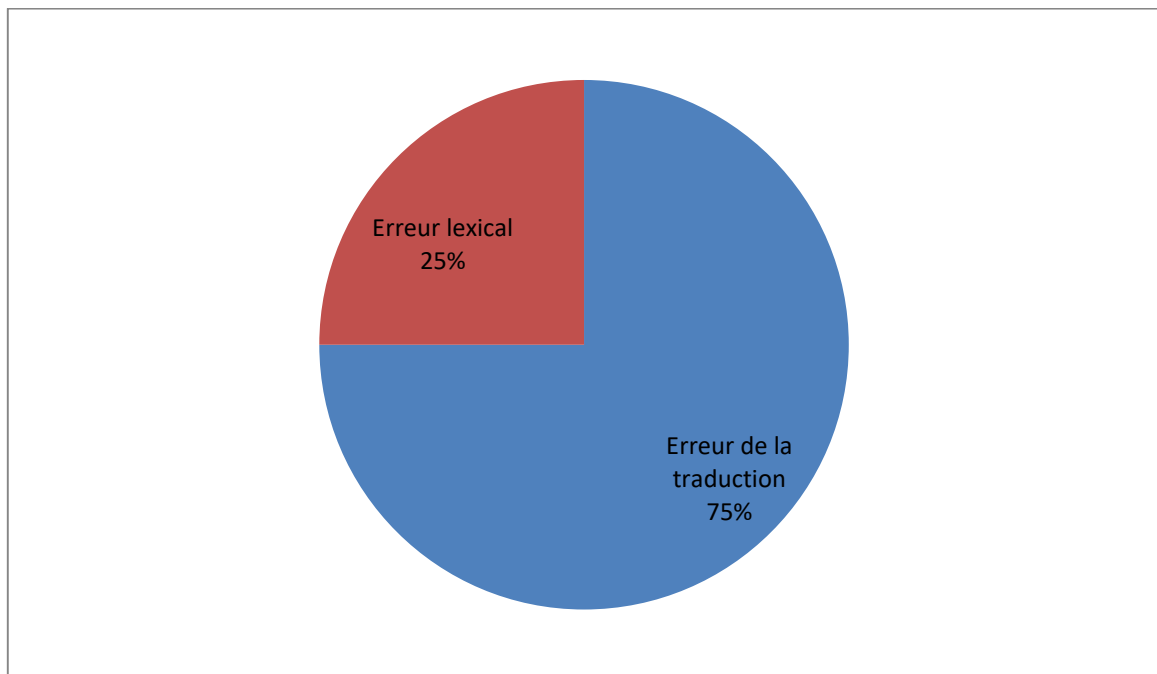


**Le commentaire :**

Dans les expressions de la traduction, nous avons remarqué qu'elles ont une relation avec la langue arabe donc ici comme nous avons dit avant c'est une traduction littérale du dialecte algérien. Ces données sont traduites en chiffre :

|                         | Erreur de la traduction | Erreur lexicale |
|-------------------------|-------------------------|-----------------|
| Interférences lexicales | 3                       | 1               |
| pourcentage             | 75%                     | 25%             |

**Tableau 08 : Répartition des erreurs lexicales**



**Figure 03 : Répartition des erreurs interférentielles lexicales selon le type**

**Le commentaire :**

Selon la figure ci-dessus, nous avons remarqués que dans le type lexical, on trouve l'erreur de la traduction qui a pris la majorité des erreurs parce que dans les interférences lexicales généralement on trouve l'erreur de la traduction, mais l'erreur lexicale est rare dans ce type d'interférences.

## **Conclusion :**

En conclusion, nous pouvons dire que l'interférence est un phénomène compliqué parce que c'est un mélange de deux langues comme le cas de notre pays l'Algérie où existent : l'arabe, la langue maternelle et le français, la langue cible. Dans notre corpus, nous avons trouvé que les étudiants de notre filière font ces interférences sous plusieurs types tels que lexical, phonétique et morphosyntaxique.

En Algérie, vu la situation sociolinguistique compliquée et l'existence de plusieurs langues sur la marché linguistique, le contact des langues devient une réalité chez tous les locuteurs dont l'interférence en est le résultat.

Dans notre étude, notre population est composée d'un groupe d'étudiants bilingues, qui ont en plus de leur langue maternelle, l'arabe ou le chaoui, le français comme une langue étrangère, mais aussi langue de spécialité, et malgré leur niveau universitaire, ils commettent différents types d'interférences et cela est du, à notre sens, à un handicap linguistique, soit manque de vocabulaire nécessaire, soit la non maîtrise des règles grammaticales.

# **Conclusion**

# **Générale**

A l'université algérienne, on dispose d'un enseignement arabophone et d'un enseignement francophone. Cet état de fait est souvent problématique pour les nouveaux arrivants à l'université qui se retrouvent contraints de poursuivre des études complexes dans une langue que très souvent ils ne maîtrisent pas suffisamment, surtout ceux qui se trouvent dans le filière de français, malgré leurs compétences limitées en cette langue. C'est ce qui a été prouvé lors de notre analyse des interférences dans les commentaires des étudiants universitaires algériens.

La diversité linguistique en Algérie a fait l'objet de plusieurs recherches. Alors dans le domaine de la communication est apparu un développement qui a touché le web et en particulier les réseaux sociaux tels que : « Facebook, Instagram, Twittre et Youtube ». Le réseau social Facebook est le plus répandu en Algérie et au monde entier par rapport aux autres réseaux sociaux. Sur ces réseaux, les pratiques langagières des utilisateurs sont un mélange entre les deux langues française et arabe, où les interférences linguistiques occupent une place importante, phénomène appartenant au domaine du contact des langues.

En Algérie, les jeunes utilisent le réseau social Facebook comme un espace d'échange et de communication, surtout sous forme de textes écrits. Dans cet espace, et vue la diversité et la richesse linguistique du contexte algérien, plusieurs phénomènes linguistiques sont remarqués tels que , l'alternance codique (le code switching), le code mixing, l'emprunt... De ce fait, notre réflexion s'est orientée vers l'interférence. Cette dernière désigne le passage d'une langue à une autre qui se fait de manière instinctif et parfois impulsif. Les interactants usent de deux codes linguistiques de pair et simultanément générant à cet effet des éléments inexistant dans la langue cible.

D'après notre recherche, nous concluons que l'interférence est un phénomène très répandu dans notre langage algérien en particulièrement dans les écritures sur facebook. Dans notre corpus, nous avons trouvé trois types d'interférence : phonétique, morphosyntaxique et lexicale. Dans chaque type, différentes erreurs sont repérées : dans le type phonétique, nous avons trouvé les erreurs de remplacement des sons et les erreurs de manque des sons. Les erreurs des interférences morphosyntaxiques sont : erreur du genre, erreur de syntaxe et erreur d'accord l'article avec le nom. Dans le dernier type, l'interférence lexicale, nous avons trouvé deux types d'erreur, erreur de la traduction qui est plus fréquent que le type lexical.

Enfin, ce modeste travail nous a permis d'identifier les différents types des interférences chez les étudiants universitaires, à savoir les différentes erreurs commises résultant du contact des deux langues chez notre population. Dès lors, nous envisageons dans de futures recherches nous intéresser à ce phénomène linguistique chez une autre population dans le contexte universitaire. Nous espérons avoir la possibilité de voir si ce phénomène existe dans les pratiques des enseignants universitaires à l'écrit comme à l'oral.

# **Bibliographie**

## **I. Ouvrage :**

1. ACHOUCHE, M. *La situation sociolinguistique en Algérie: langues et migration*. Centre de didactique des langues et des lettres de Grenoble, 1981, p. 46
2. DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 2000, p115.
3. CALVET, J. La sociolinguistique, Que sais-je ?, P.U.F, Paris. 1993 :29
4. DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Librairie Larousse, Paris, 1973, p.188
5. KOCOUREK R., *La langue française de la technique et de la science. Vers une linguistique de la langue savante*, Oscar Brandstetter, Wiesbaden, 1991, p.156
6. MACKEY, *Bilinguisme et contact des langues*, Klincksieck, Paris, 1976, p 414
7. QUEFLEC A. et al. , *le français en Algérie : lexic et dynamique des langues* Hachette, Belgique, 2002, p15
8. SAUSSUR.F, *Écrits de linguistique générale*, établis et édités par Simon Bouquet et Rudolf Engler (avec la collaboration d'Antoinette Weil), Gallimard, Paris. p26
9. TALEB IBRAHIMI K, *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, Ed. El Hikma, Alger, 1997, p.50
10. VENDRYES J., *Le langage. Introduction linguistique à l'histoire*, La Renaissance du Livre, 1921, p285

## **II. Articles :**

1. LAUGIER R. I. A., « *Rendons à Marianne ... ou les emprunts de retour* », in Interculturel, Vol. 15, 2011, pp. 35-47

## **III. Thèses et mémoires :**

1. ZABOOT.T, *Un code switching algérien, le parler de Tizi-Ouzou*, Thèse de doctorat soutenue à l'université de la Sorbonne-Paris V, 1989 — 1990. p91

## **IV. Sitographie**

1. BOUCHER, K. & S. LAFAGE, « *Le lexique français au Gabon (entre tradition et modernité)* ». *Le Français en Afrique*, n°14. <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/14/14.html>

# Annexe



## **Les commentaires d'où nous avons extrait les interférences :**

### **1-Belmadani Yousra**

-3andi des résumé arabe thab nab3athomlk dirhom f la page yestfado mnhom des résumé --  
9rit bihom ana 3j lkhrin ta3 lbac dit 14

### **2-Prinçâisê sârã**

-Ci vrai

### **3-Tu Lipe**

-Khouya ana kont bac 2009 w dork 3awadt libre esque mazal nafs programme

### **4-Massinissa Zebouchi**

-Mni fahm walo f français

### **5- Misse Aimane**

-Paragraphe anglais wm9alat falsfa

### **6- Nazli Nazli**

-Stp les paragraphe ma9ritha ta3 espanol

### **7-Youssef Miliani**

-Mknch la corection ta3 sujet 1 argumentation

### **8-Abdou Sba**

-Khasni les polikop lel 3am jay Nchallah had khatra mafihach

### **9-Maya Rendja**

-a quelle heure yakhorjo les rsuluta ??

### **10-Nada**

-C facile mais lazem tkoni bien f ang psq 5 mo3amil w français tanik w esp 4 w arabe 5  
lazem tet3almi 3 eme langue psq hnaya 9rinaha mn 2ème année donclazem ta9ray  
programme ta3 2 ème année hnaya wch 9rina f 2 ans ntiya ta9rayh f 1 ans (esp-allmd-ital)  
ana 9rit esp w lazem tbazi 3la conjugaison f esp ni n9olk hakda psq na9raha bsh f 3 ème b  
conjugaison f gramàtica

Srtt les temps kchma tahtaji tsa9si je suis là pour te aider

### **11-Títy Aríb**

-LA tefham anglais diir allmnd w ida tfham francais dir espanol

**12- زهرة الريحان**

-Wali dfa3 chahadto lmadrafiya fi dossier ta3 ta9a4od ta3 babah kifah idir ??? a ce que ----  
ya9der idemander chahata mara thaniya ???

**13-Chochou Guerfi**

-Svp wa9tach habdaw ydiro transfr ? men jami3a l jami3a

**14-Rahmani Nabila**

-Walah testalhalha .....profiti bark bessaha

**15-Lyly Quéen**

-7ottolna les note ta3 rattrapage 01 er semestre svp

**16-Aicha Lagha**

-NOTE s1 kima rahiii 7tohlili sons rattrapge malgré d5lt kfh dork ?!

**17- ايناس بورورو**

-Même 1<sup>er</sup> années lyom ???

**18- Perla del Mar**

-Normalemeent lyom sbah à 10h

**19-Haffa Tekso Borni**

-Les resultats sur la progrès seront qaund ?

**20- Aicha Lagha**

-W les moyen de première semestre+rattrapage wikth ?!L7d l1an mbn 3lihom 7ta 5bar ?!

**21-Ssa Se**

-C'est la même que de grp 2 d'aujord'hui

**22-Mariem Ch**

-Madame Slimani phonétique normalment/TTU Aucune Réponse

**23-Annabella Papilliona**

-Choufi fla bibleotheque universitaire

**24-Boss Matoub**

-Bonne courage ma sissi

**25- Jö Mâ nà**

-M3anduch chain youtub ?

**26-Ly Za Nsa**

-Svp je veux un petit remon en français

**27-Dhia Eddine Benzaf**

-J'ai le nez sahbi et ma tête *toujour est levé*

**28-Is Lam**

-Vous avez levés nos têtes dans l'Algérie Bravo les hommes

**29-Nacer Eddine Bourenane**

-Conseille pour vous les etudiant de gestion Ge invite moi

**30-Chakib Djimi**

-Wch hab n9olk mala un café lourd et bien serré stp !!!

## Résumé :

Le présent travail s'est fixé l'étude de l'interférence linguistique qui se définit comme une erreur spécifique causée par l'invasion des structures de la langue maternelle vers la langue étrangère. Elles se manifestent d'une langue à l'autre en raison de la présence de deux systèmes qui possèdent des traits identiques et d'autres différents. Le locuteur algérien, comme tout utilisateur de la langue dans un pays multilingue, ne cesse pas à produire des interférences, qui sont dues essentiellement aux différences linguistiques entre sa langue maternelle (l'arabe ou kabyle) et la langue française. De ce fait, notre étude s'est fixée de chercher les formes de l'interférence linguistique dans 30 commentaires des étudiants de la filière de français de l'université de Biskra sur facebook.

### الملخص:

يركز العمل الحالي على دراسة التداخل اللغوي الذي يُعرّف بأنه خطأ محدد ناتج عن غزو التراكيب من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية. يعبرون عن أنفسهم من لغة إلى أخرى بسبب وجود نظامين لهما سمات متطابقة وآخرون مختلفان. لا يتوقف المتحدث الجزائري ، مثله مثل أي مستخدم للغة في بلد متعدد اللغات ، عن إحداث تداخل ، والذي يرجع بشكل أساسي إلى الاختلافات اللغوية بين لغته الأم (العربية أو القبائل) واللغة الفرنسية. نتيجة لذلك ، شرعت دراستنا في البحث عن أشكال التداخل اللغوي في 30 تعليقاً من طلاب دورة اللغة الفرنسية في جامعة بسكرة على الفيسبوك